从跨文化交际语境看日本人的交际模式

赵晓杰

(大连理工大学 城市学院, 辽宁 大连 116600)

[摘要]从跨文化交际语境出发,根据语境文化对交际模式的影响,探讨日本高语境文化形成的原因,分析在高语境文化影响下日本人以和为贵、集团主义意识强、以心传心的体察式的交际模式,对于提高人文素养,减少跨文化交际中的误解,促进交流都将有着重要的意义。

[关键词]跨文化交际;高语境文化;交际模式

doi: 10.3969/j.issn.1673-9477.2016.02.034

[中图分类号] H36

[文献标识码] A

[文章编号] 1673-9477(2016)02-099-04

在跨文化交际中,背景文化影响着交际方式,而交际方式又是文化传播的一种体现,如何理解语言行为蕴含的文化差异,对交际结果起着关键的作用。然而,在国际交流日益频繁的现在,“以己度人”导致交际失败的事例仍比比皆是。日本是典型的具有独特语境文化的国家,梅纳德曾说过:“在日语交际中,揣测对方的想法是很重要的”,“比起语言交际,意会更重要得多”^[1]。中日两国一衣带水,从古至今不断地以文化交流互通有无,虽然都能从对方看到自己的影子,但是受到诸多因素的影响,两国人民在风俗习惯、宗教信仰、价值观、行为模式等方面都存在着很大的差异,而由此产生的偏见、误会、纠纷等每天依然在上演着,为了更好地了解日本,进行中日两国间跨文化交际的顺利进行,需要以言语、非言语行为为媒介,通过日本人的交际方式去了解其背后的文化特点,深入研究日本的民族特性,剖析日本人的行为模式,才能正视中日两国间的差异。本文从跨文化交际语境角度出发,研究日本高语境文化特点以及对日本人交际方式产生的影响,探索高语境文化下日本人的语言行为特点,以促进中日间跨文化交际。

一、语境文化含义及特征

(一)、冰山理论

著名心理学家弗洛伊德与布罗伊尔于1895年在《歇斯底里研究》中提出了著名的“冰山理论”。根据该理论,在人际交往过程中,交际因素犹如沉浮于水面的冰山一样,具有可视的显性因素与不可视的隐形因素,而后者往往影响着人类的行为、决定着交际结果。显性因素主要是指言语行为以及非言语行为;隐形因素主要是指交际主体的文化、价值观、习惯、宗教信仰等因素,隐形因素是通过显性

因素展现出来的^[2]。从冰山理论可以了解到,每个主体的文化都是不同的,那么可想而知,理解来自不同文化背景的人难度是很大的,但是根据显性因素,可以去分析了解隐性因素的特征,又为理解不同文化背景主体间的交流方式提供了参考依据。随着冰山理论研究的发展,在交际实践过程中,逐步形成了跨文化交际学中对语境文化的研究。

(二)、语境文化

语境是指在交际过程中言语、社会文化背景与社会距离,也就是说话人所属的与语言行为密切相关的社会文化等背景因素,包括一切主客观因素。语境文化是由美国文化人类学家爱德华·T·霍尔在《超越文化》一书中提出的。他认为,根据语言与文化的关系,可分为高语境文化和低语境文化。他认为高语境文化特点在交际过程中,大部分信息不是依附语言而是根据所处的环境来读取的,包括交际双方的表情、语速、手势等非言语交际方式。由于拥有相同的文化底蕴,具有相似的思维方式、价值观等,可以依靠“言外之意”、“意会”的语境传达信息,因此在高语境文化中,无需详细解释说明双方即可理解,其中非言语传达的信息往往大于语言的承载量;而在低语境文化中,信息依附语言性较强,交际双方强调的是语言交流的内容,如果语言表达不够完善,将会阻碍交际,就是所谓的“言传”文化。根据霍尔的理论,高语境文化的代表国家为日本、中国、韩国、阿拉伯等国家,低语境文化国家为德国、瑞士、美国、法国等国家。而说起日本人,人们多数觉得有礼貌,爱“颜”如命的民族,做任何事情都会尽量照顾到彼此的颜面,说话时也都是小心翼翼,用词比较委婉,语气平和,体贴周到,这些都是高语境文化特征的体现。

[投稿日期] 2016-03-19

[基金项目] 辽宁省教育科学“一二五”规划立项课题(编号: JG15DB073)

[作者简介] 赵晓杰(1980-),女,辽宁丹东人,副教授,硕士,研究方向:日语语言文化、跨文化交际。

二、日本高语境文化形成的原因

(一) 地理环境的影响

人文地理学中的环境论认为,自然环境对人类社会的发展起着决定性的作用,人类的体制特征、心理特征、民族性、文化特征、社会发展等都受其所在区域的地理环境的制约,特别是气候条件的影响巨大。众所周知,日本是一个国土狭长,山地多平原少的岛国,分别与中国、朝鲜、韩国、俄罗斯隔海相望,并且地处环太平洋地震带,火山多,地震频繁,而在夏末秋初时,又时常遭受台风的袭击,经常洪水泛滥。在这种自然灾害多发的环境中生存,导致日本人充满了不安全感,忧患意识较强,经过漫长的历史发展,逐渐意识到在自然面前人是非常渺小的,无力抗争,只能顺从,对自然应该心怀敬畏,人与自然应该相互紧密联系、依存,这就形成了日本人忍耐力强,追求与自然和谐统一、相互融合的自然观,这种思想自然地渗透到人际交往中,形成了追求人际关系和谐的处世观。

(二) 稻作文化的影响

纪元前3-2世纪,先进的大陆文明通过渡来人从朝鲜半岛传入了日本列岛,大陆农耕技术和金属器的到来,开启了日本以水稻种植为主的农耕经济的发展,在农业耕作中逐渐形成了稻作文化,进而促进了日本文化的发展。在古代农耕过程中,结成了以家族为单位的村落,在共同生活中,非常重视相互团结、合作、协调精神。稻作文化是在水稻种植的基础上形成的共同生活方式、宗教习俗、社会道德意识,是日本集团主义意识产生的土壤。

由于日本是一个岛国,在航海技术不发达的古代,日本形成了一个比较封闭的环境,加上多年的闭关锁国政策,直到二战时期,人口流动性仍然受到很大的限制,外来文化带来的影响也很小,这就为日本形成共同的交际模式提供了一个稳定的内部环境。

(三) 宗教影响

日本是一个多宗教的国家,除了本土神道教以外,从大陆传入了佛教、儒教、道教、基督教等,丰富着日本文化,改变着日本人的生活。比如说日本人结婚可以在神社举行,也可以在教堂完成仪式,而葬礼或者超度等法事则由佛教寺庙主持,这种“多重信仰”也体现了日本文化的包容性。但是在发展过程中,各宗教的信条也发生了变化。佛教原本主张来世主义,重视人类的心灵和道德的进步和觉悟,通过修行发现生命和宇宙的真谛,摒弃烦恼,超越

生死,以到达极乐世界。但是传到日本的佛教变得世俗化,僧侣更近乎职业化,可以娶妻生子,喝酒吃肉。而以“仁、义、礼、智、信”为中心的中国儒家思想,在日本也发生了变化,与中国以“仁”为思想核心不同,强调对上以“忠”为核心,为了集团利益可自我牺牲并且视其为美德的价值观。这种“多重信仰”,适合日本人的宗教观,也是共荣、和谐发展理念的产物。

三、高语境文化下日本人的交际模式及言语行为

(一)、“以和为贵”的交际原则

日本人在交际过程中,通常遵循“以和为贵”的交际原则,形成了“和”文化,其中包含了“和谐、和平、中和、协调”等意思。到公元7世纪,日本圣德太子颁布了日本的第一部宪法,原是对官员职务的要求,后逐渐成为人们的道德标准。其中规定:“以和为贵,以不忤为宗”“上和下睦,谐于论事,则事理自通,何事不成?”。这种思想代代相传,到了现代,在日本人的日常生活中,依然非常注重与周围人的和睦关系,以礼相待,避免争执和冲突,维护所在团体的秩序。日本有句谚语为“親しき仲にも礼儀あり”(即使再亲近的关系也需要讲究礼节)。也就是说不能因为是家人、好朋友,就可以毫无顾忌的侵入对方的“私人领地”,如果想要长久和睦地交往下去,就需要相互体恤,以礼相待,维护对方的面子。日语中有“世间体”一词,是指“面子”的意思,“面子”这一词,中国的汉语与日语意思基本相同,但是中国的面子一般是指自己的面子,而日本人的面子不仅是指自己的,也包括所属家族、集团的面子,因而日本人非常在意世人的眼光以及世间的规则。吴小伟,张卫娣(2015)认为,面子是个体树立社会形象的愿望,可分为积极面子和消极面子,积极面子是指希望得到对方的认同、赞许等;消极面子是指希望不被对方反驳。^[3]因此,在日语中,表示请求、禁止、命令等句子的后面经常添加表示缓解语气的语气助词“ね”,使话语变得委婉,从而不干涉对方的选择权,不伤害对方的面子。

为了维护和谐的人际关系,日本人使用“对不起”的频率非常高,已经成为日常生活的一种习惯用语。这是因为“对不起”可以用于道歉,也可以表示因拜托别人而感谢,甚至可以用于进行询问而引起对方注意的开场白。而很多外国人认为中国人不太喜欢说“对不起”,蔡文丽、郭敏(2012)认为,在中国人的意识里,道歉意味着承认错误,那就意味着丢面子,为了维护面子,所以对于道歉语

的使用都很谨慎，因此中国人会采用别的表达方式代替“对不起”。^[4]

为了维护对方的面子，日本人在拒绝对方时擅长使用委婉的表达方式，尽量避免使用“不行、不可以、不允许”等言语，多使用“有点儿…，那样的话有点…”等含糊的措辞，使得说话留有余地。日本人对直接否定别人的行为具有抵触心理，喜欢含蓄，善于关注对方的反应，重视对方的意见，因此，“以和为贵”的交际原则可以说是日本人处理人际关系的行为准绳。

（二）、集团意识

川岛武宣在《日本社会家族构成》一书中阐述到：日本社会是家族式的集团，对权威无条件服从，在人际交往中，非常重视对方的身份和社会地位，喜欢集体行动，排斥单独行为，集团内部保持和谐，树立维护集体利益和一致对外的集团意识，并且在交往中，内外有别。这是因为日本受到稻作文化的影响，建立了家族式的纵向社会结构，以亲子式的关系支撑上下等级制度，互相支持，前辈有责任培养后辈，所以当出现问题时，往往都是公司的负责人出面道歉，而不是把责任推给个人。正是这种归属感使日本人把对集团的忠诚视为最高的价值取向，建立了具有强烈的“家”色彩的企业文化，甚至出现了“过劳死”的“企业战士”。这种观念造就了日本人“希望与别人保持一致”、“大家一样就好”的意识，学校校服、公司制服、上班族的白衬衫西服领带等服饰文化是其体现。并且形成了“内外有别”、对陌生人不信任感的倾向。在日本无论是升学还是中途找工作都需要通过熟人介绍，日本的保证人制度、推荐制度也是集团意识的一种体现。

集团意识在语言上的体现首先是敬语的存在。敬语的形成是在社会等级制度与权势意识基础上发展起来的。在日语、朝鲜语、蒙古语、藏语、爪哇语中都存在敬语系统，中国古代汉语中也曾有敬语体系，但是现代汉语中很多已消失，仅存一小部分。敬语的使用与社会地位、长幼尊卑、个人文化修养等因素有关，在日语中，不同的人际关系使用的文体是不同的，关系疏远、或者上级时需要使用敬语，关系亲近人之间可以使用平辈口吻，所以说日本人是“见什么样的人说什么样的话”，这里的话就是指语言所表达的敬意程度，而且敬语的使用也随着“内外”意识的变化而变化。比如在公司里，下级对上级是需要使用敬语的，可是当面对“外人”时，谈起公司上司时却可以直接指名道姓，不用敬称，如果使用敬称反而是对“外人”的不礼貌。

（三）、“体察文化”

说起日本文化，人们总是会想起“体察文化”。“以心传心”的交际方式是“体察文化”的最好体现。王南（2011）认为，日本是一个淡泊平和，不喜欢强迫别人的民族，非常重视“以心传心”、并且“讷于言而敏于行”。^[5]“以心传心”被日本人视为美德，这个词源于中国的《六祖大师法宝坛经·行由品》，意为离开语文文字而以慧心相传授。在生活中，犹如日语“空気を読む”一词所示，需要“察言观色”，通过观察去推测对方的想法，采取合适的语言以及行为，使对方感到舒服愉快，以便维护良好的交际氛围。日本人以“为他人着想”的意识时刻严格要求自身行为，正是这种信念使得日本的服务业在世界范围内得到了高度好评。曾有一位日本寿司职人教育自己的孩子说道：“清洁时，必须好好打扫人们看不到的地方；2、凡事被人说了之后再做是最差劲的，积极主动，揣测对方的想法并照顾到对方的心意是最重要的。”

在语言交际方面，日本人善于使用省略表达，包括主语、谓语、助词省略等等。比如说主语省略，在中国汉语中，如果省略了“主语”，将产生歧义，所以需要明确“你”“我”的关系，而在日语中，不仅句子结构具有省略的功能，从交际语境也可以省略掉，而过多强调“谁”的话，会使人感觉彰显自我、锋芒毕露，违反了日本人社交禁忌。

杜勤（2012）认为，日本人体察式的交际模式主要的语言特征为：一是中途终止的表达方式，多用于拒绝场合，给对方以推测的余地，免于难堪；二是婉转的表达方式，由此产生了“建前（客套话）”和“本音（真心话）”现象。^[6]日本人认为通过“建前”去猜测“本音”，是一个人的修养所在，也是人与人交际的一种乐趣，过于直白的话语不仅伤害对方的面子，也使得交流变得索然无味。体察式交际模式只适合用于高语境文化的社会群体，在低语境文化群体内没有这种共同的文化背景，就会失去作用，甚至成为交际障碍，产生“文化休克”现象。

三、结语

现代文明的高速发展，不断地加速了全球化，跨文化交际也变得频繁，一方面促进了各文化间的相互了解，另一方面文化摩擦也在不断发生。日本人独特的语言表达方式，让很多外国人感到困惑，这是因为在自然灾害频发的环境下，经过漫长的农耕社会，形成共同的社会文化，受其影响，在交际过程中，“以和为贵”，维护所在集团利益，通过“以心传心”的沟通方式，维护和谐的人际关系。通过

语言与文化相结合的研究相方式,将有助于了解日本人的交际模式,增进对日本的全面了解,预见和化解中日交际中出现的纷争,避免冲突,才能够和谐共处,求同存异,促进跨文化交际的顺利进行,使中日交流健康发展。

参考文献:

- [1]张瑞. 高低语境文化交际模式对比研究[J]. 山西农业大学学报, 2011(12):1285-1287.
[2]刘乃歌. 语境文化的类型差异与跨文化传播问题解析[J]. 沈阳师范大学学报, 2010(4):116-118.
[3]吴小伟, 张卫娣. 从委婉表达看日本人的语言心理[J]. 现

代交际, 2015(1):88-89.

- [4]蔡文丽、郭敏. 从日语的省略语看日本人独特的体察文化[J]. 语文学刊, 2012(4):14. 16.
[5]王南. 中日跨文化交际实务[M]. 上海: 南开大学出版社, 2011.
[6]杜勤. 「遠慮・察し」式的交际方式[J]. 日语学习与研究, 2012(3):94-99.
[7]黄明花. 从中日语言文化对比的角度探究日语教学方法[J]. 中国培训, 2015(1):92-93.

[责任编辑 王云江]

An analysis on the Japanese communication pattern in the perspective of cross-cultural communication

ZHAO Xiao-jie

(City Institute, Dalian University of Technology, Dalian 116600, China)

Abstract: Based on the influence of context culture on communication pattern, this paper, which starts from the angle of cross-cultural context, aims to discuss the causes of Japanese high context culture and give an analysis on Japanese communication pattern characterized as harmony is precious, collectivism and understanding in a tacitly way. Therefore, this paper will have significances in reducing misunderstandings as well as facilitating cross-cultural communication.

Key Words: cross-cultural communication; high context culture; communication pattern

(上接第98页)

参考文献:

- [1]中国工程教育认证协会. <http://ceeaa.heec.edu.cn/index.php>.
[2]陈文松. 工程教育专业认证及其对高等工程教育的影响[J]. 高教论坛, 2011(7):29-32.

[3]王贵成, 蔡锦超, 夏玉颜. 我国高等工程教育的现状、问题及对策研究——基于国际高等工程教育专业认证的视角[J]. 内蒙古师范大学学报(教育科学版), 2010(3):4-7.

[4]马红亮, Stephen Powell, 傅钢善. 引入国外开放课程构建网络学习新模式[J]. 电化教育研究, 2011(9):68-74.

[责任编辑 王云江]

On the practice way of cultivating undergraduates based on engineering education professional accreditation

——Take the pharmaceutical engineering as a example

ZHU Jing

(Business School of Changzhou University, Changzhou 213164, China)

Abstract: As an engineering education professional accreditation system for China to build an international substantial equivalence, EEPA (Engineering Education Professional Accreditation) plays an important role on the seamless connection to the engineering-related overseas. Exploring the innovation of personnel training mode at college based on EEPA will urge the higher schools to increase the teaching qualities and levels to improve the pertinence and substantial results.

Keywords: engineering education professional accreditation; undergraduates cultivation; practice way